Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie mieli jedno prawo, zarówno dla przychodnia, jak i dla tubylca, gdyż Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednemu prawu będzie u was podlegał cudzoziemiec i tubylec, gdyż Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziecie mieli jedno prawo zarówno dla przybysza, jak i dla rodowitego mieszkańca, gdyż ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prawo jednakie mieć będziecie; tak przychodzień, jako i w domu zrodzony będzie u was; bom ja Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jednaki sąd niechaj będzie między wami, bądźby przechodzień, bądź obywatel zgrzeszył: bom ja jest JAHWE, Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakowo będziecie sądzić i przybyszów, i tubylców, bo Ja jestem Pan, Bóg wasz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie u was jedno prawo, zarówno dla obcego przybysza jak i dla krajowca, gdyż Ja, Pan, jestem Bogiem waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie was obowiązywać jedno prawo, zarówno przybysza, jak i tubylca, bo Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawo ma być dla was jednakowe, takie samo dla cudzoziemca, jak i dla rodowitego Izraelity. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Według jednego prawa będziecie sądzić przybysza i tubylca, bo Jam jest Jahwe, wasz Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jedno prawo będzie dla was, tak dla konwertyty, jak dla urodzonego w narodzie, bo Ja jestem Bóg, wasz Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закон буде один для приходька і місцевого, бо Я є Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prawo u was ma być jednakowe; cudzoziemiec będzie jak krajowiec; bo Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼMa was obowiązywać jedno sądownicze rozstrzygnięcie. Osiadły przybysz ma być na równi z rodowitym mieszkańcem, bom ja jest JAHWE, wasz Bógʼ ”. |

1. 1) <x>40 15:16</x> [↑](#footnote-ref-2)